

平成24年2月15日

英語対訳

～幾多の困難を乗り越え幸せを手に入れた感動の話（冒険物語）～

- 「鉢かつぎ姫」の頭の上の小箱には何が入っていたのでしょうか。英語で答えなさい。
- 「安寿と厨子王」二人に起こったことを簡潔に日本語で説明しなさい。

A Girl with a Bowl on her Head

Long, long ago there lived a rich and sophisticated couple with a little daughter in a town. They loved poetry, music, books and so on.

When their beloved daughter was thirteen years old, her mother suddenly got seriously sick.

The mother said to her daughter at her bed,

"It's a great pity to say that I have to go to the next world soon, leaving you and my husband behind in this world."

She was a most devout woman. She added,

"Kannon, the Buddhist deity of mercy, said in my dream, 'You should fill a small box with something important for your daughter in the future. Put the box on your daughter's head, and then cover them with a big wooden bowl. As you ask me, I'll protect her after your death.'"

Saying so, the mother put a small box on her daughter's head. Moreover, she put a huge wooden bowl upside down on the box.

Leaving her little daughter behind, she passed away soon.

After the woman's funeral, her husband tried to remove the bowl from his daughter's head with all his strength. But it was attached on her head so tightly he couldn't remove it.

"It's a pity that I lost my wife, and what's worse, I can never remove the bowl from my daughter's head. She was the most beautiful girl in the town, but look, how ugly she is now! People will treat her like the handicapped." He mourned deeply.

Some time later, he got remarried to a young lady with his relatives' insistence. The step mother didn't love the handicapped girl. Especially after she had her own baby, she hated the daughter-in-law all the more, who was tormented by her mother-in-law everyday. She told her husband the false report about the girl,

"Your daughter is cursing not only my little daughter and me but also you in front of your former wife's grave."

At last her father thought about the false report as a true story, and ordered her,

"What a horrible child you are to curse us! I can't stay with you here at the same house, such a handicapped and undutiful daughter like you. Leave here immediately and go away anywhere you like."

Her step-mother took her beautiful clothes off, made her wear shabby clothes instead, took her to a distant country, and left her alone behind in a field.

After weeping for a long time, she began to wander around without any purpose until at last she reached a big river.

"It's better to jump into the river to die than to keep walking aimlessly. I'd like to see my dead mother again in the other world."

She jumped into the river, but because she wore the big wooden bowl on her head, she couldn't sink deep in the water, but floated down the river.

A young man on a boat happened to find her and picked her up. He was one of the four sons of the lord.

He said to her,

"Where are you from? And who are you?"

She answered the man,

"I lived a little far from here. After my mother passed away, nobody cared about me. Nobody liked a handicapped girl like me. So I jumped into the river to kill myself."

He tried to remove the bowl from her head, but it was impossible.

"Do you want to work at my house? Do you have any specialty to work?"

"I have nothing to boast about, but when my mother was alive, I learned music, and to read books and sutras from her."

"So how about working as a bath attendant in my house?"

Since then, she worked hard at the lord's: she cleaned the bathtub, made fire woods, and prepared the bath from early morning to late night.

One day when the young man took a bath and the girl scrubbed his back with a washcloth, he happened to peep at her face covered with the wooden bowl. He didn't expect to see such cute round eyes.

"She is the most attractive girl I've ever seen. I'll make her my wife," he inwardly decided.

The two gradually got along well with each other. His mother, who knew her son's decision, of course got against their marriage.

"We don't even know where she was born and raised. Oh...that ugly wooden bowl she is wearing! I'm afraid your marriage wouldn't go well. I can't understand why you have chosen her of all women," she complained.

The young man said,

"I understand why you object to our marriage. But whatever may happen, I'll marry her. If you drive her out of here, I'll also leave with her.

The worried mother planned to have a 'Bride-Contest' to compare her youngest son's fiance to the wives of her three sons, so that the ugly young woman would feel ashamed and leave from the house on her own initiative.

The handicapped young woman said to her fiance,

"I'm so sorry to say that I have to leave here soon. I'm sure you'll find a much better woman than I."

"Don't tell me such a wistful thing. I love you better than anyone else in the world. I'll live with you until our death separates us."

The moment he said so, the wooden bowl fell down in front of her. He was fascinated with her beauty: a fair-complexion with lovely round eyes; long black hair and ... he gazed at her speechlessly for a while. What's more, in the box she had had on her head a moment before, they found treasures such as gold, silver, beautiful clothes and rolls of silk cloth!

"You don't need to go anywhere," he said to her gently.

The 'Bride Contest' started at last. First, the eldest son's wife appeared in front of their relatives. She was a beautiful woman with long hair. She brought five rolls of silk cloth with her as the guests' gifts. Next, the second son's elegant wife appeared. She also brought five rolls of cloth. And then the cute third son's wife showed up with five rolls. The relatives said to one another,

"We've already seen three son's wives. Each of them is so beautiful, hardly to say which is the best. Now it's the turn for the youngest son's fiance, but I wonder if she has the courage to appear in front of us."

At last the slide door opened. Quietly and gracefully she walked into the room with five rolls of silk cloth. In a beautiful kimono, she looked so elegant and bright as if she had been the spirit of cherry blossoms under the spring sunshine. She was polite in manner, too; quite different from that bath attendant working everyday. All the people in the room watched her without a blink. The former three women were all beautiful, but in her presence, they paled by comparison. Soon there took place a splendid banquet. During the banquet, the three wives murmured with each other. The eldest son's wife said to their parents-in-law,

"I think it's time to show our specialty to the guests. I'll play the biwa (Japanese lute), the second son's wife, the tsuzumi (small shoulder drum), and the third son's wife, the sho (Japanese wind musical instrument)." Then she turned to the youngest woman, and said,

"So would you mind playing the koto (Japanese musical instrument with 13 strings) with us?"

"I don't think I can play the koto well in front of the guests, but if you insist, I'll try," she said modestly.

To their surprise, she finished playing a difficult piece perfectly. All the people there cried out in admiration. Then the three women gathered again and talked about something. The second wife approached her and said,

"Look at the garden. How beautiful the cherry blossoms are! Would you mind writing a waka poem (a form of classic Japanese poetry) for us?"

"I don't think I can please you with my poem, but if you insist, I'll try."

After a while of thought, she started writing a poem with beautiful handwriting on a strip of paper, and read it in a clear voice.

Although the cherry blossoms can't speak to you,
Listen to what they say with your inner ears.
If you endure through all the hardships,
In the future, you'll surely have good years.

The young man's parents sympathized with her, thinking about her hardships she'd had to go through. They recognized not only she was elegant and beautiful, but also well-educated, qualified enough to their son's bride. Though the young woman had never confessed her background, they thought there wasn't any barrier for their marriage any more.

Soon she had three children and lived a happy life with her husband. One thing she felt anxious about was her father. She heard from someone that her father had left his family to train himself as a priest and wander somewhere, and that the main reason he had decided to be a priest was his second wife's ruthlessness and careless spending. She wanted to look for her poor old father and show him his grandchildren.

Meanwhile, the priest prayed to Kannon wherever he visited temples,

"If my daughter is still alive, I'd like to meet her again, and apologize for my stupidity."

One day, he was praying at a temple, when he saw a man with three children walking toward him. Looking at them, he burst into tears. The man was surprised and asked the priest,

"What makes you cry?"

"Please don't mind my crying, but your children bear a striking likeness to my daughter whom I ran out of my house when she was thirteen years old."

The old priest told the whole story to the man, who sympathized with the priest. When the man took the priest to his house, his wife gazed at him for a while, and shouted with joy,

"Oh, Father, I'm your daughter. Look, he is my husband, and they are your grandchildren."

"I must be in a dream," the priest said, "If not, I have to thank Kannon for rejoining my daughter."

He was welcomed by his daughter's family, and lived with them happily ever after.(2008.6.1)

鉢かつぎ姫

むかし、むかし、あるまちに、裕福で学識豊かな夫婦が幼い娘と一緒に住んでいました。和歌、音楽、書物などをたしなんでいました。

ところが、愛しい娘が十三の時、妻は突然の病に襲われました。枕元にいる娘にこう言いました。

「お前とお父さんを残して、まもなく私はあの世に旅立つのです。本当に心のこりです。」

母親は、とても信心深い人で、

「私の夢の中に、観音様があらわれました。『娘が将来役立つものを小箱におさめ、娘の頭の上に載せ、さらにその上に大きな木鉢(きばち)を被せなさい。そうすれば、望みどおり、そなたの亡き後娘を加護しよう。』とこう告げられたのです。」と娘に伝えました。

母親は、そう言うと、娘の頭の上に小箱を載せ、その上に大きな木鉢を逆さまに被せました。

かわいい娘を残し、母親はまもなく息を引き取りました。

妻の葬儀がすみ、夫は娘の頭の木鉢を取ろうとしました。どう引っ張っても、木鉢は頭にぴったりとくっついていて、取れません。

「妻を亡くした上に娘の頭には木鉢がついたまま。何ということだ。まち一番の評判娘も、今やこんな見苦しい姿になって！これからは人に身体障害者扱いにされるだろう。」父親は深く嘆きました。

それからまもなく、父親は、親戚の薦めもあり、若い婦人と再婚しました。まま母は障害のある娘をかわいがりませんでした。特に自分の子供が生まれてからというもの、一層冷たくあたりました。毎日毎日やっかいもの扱いでした。夫には、こんなうそまでつきました。

「あの子は、先妻の墓の前で、私やこの子だけでなく、あなたのことも悪口を言っていますよ。」
父親は、とうとう、うそをまともに受け、娘に命じました。
「何というやつだ！ 私たちをあしざまに言うなんて！ お前のように障害がある上、不孝者の娘を、この家に置いておくことはできない。ここをすぐ出て、どこへなりと好きなところへ行きなさい。」
ママ母はきれいな着物を脱がせると、代わりに着古した着物に着替えさせ、遠くに連れ出し、娘を見知らぬ土地に置き去りにしました。
涙が枯れる程泣いた後、娘はあてもなく歩き出しました。そして大きな川の所に来ました。
「行くあてもないし、いっそ川に飛び込んだ方がましだわ。あの世でお母さんに会いたい。」
娘は川に飛び込みました。でも頭に被った木鉢のために、水の中に沈みません。ぷかぷか浮いているだけです。
ちょうど小舟に乗った若者が娘を見つけて、助け上げました。若者はある殿さまの四番目の息子でした。
「どこから来たのですか。どなたですか。」若者は尋ねました。
「ここから少し離れた所に住んでおりました。母が亡くなってから、私のことを気にかけてくれる人はいません。誰も私のように障害のあるものを相手にしてくれません。川に飛び込んで死のうと思いました。」
若者は娘の木鉢を外そう(はずそう)としましたが、外せませんでした。
「どうだろう、私の家で働いてみないか。何かできることはあるかな。」
「これと言ったことはありません。母から音楽や書物や経文を習ったことがあるだけです。」
「それでは、屋敷に来て風呂番として働くのはどうだろう。」
娘は、殿さまの家で、風呂桶をきれいにしたり、薪(たきぎ)を割ったり、というように朝から晩まで一生懸命働きました。(

ある日、若者が風呂に入り、娘に背中を流してもらっている時、ふとしたはずみに木鉢の下の娘の顔を見てしまいました。何とかかわいらしい円らな瞳だ。
「こんなすてきな人は初めてだ。この人を妻にしよう。」若者は、心の中でそう決めました。
二人は互いに心を通わせ始めました。若者の母親は、息子の決心を知って、当然ながら反対しました。
「どこの馬の骨とも知れぬ娘だし、それに、あの醜い(みにくい)木鉢のかぶりもの！ うまく行くわけがありません。よりにとってどうしてあんな子が好きになったのか理解に苦しみます。」
若者は言いました。
「お母さんの言うことはよくわかります。でも何が起ころうとも、私の気持ちは変わりません。あの子を追いつ出すというなら、わたしも一緒にこの家を出て行きます。」
困った母親は「嫁くらべ」をして、若者の許嫁(いいなずけ)と他の三人の息子の嫁を比べてみることにしました。そうすれば、醜い娘は恥ずかしさのあまり自から家を出るだろうと。
自分の体に引け目のある娘は、若者に言いました。
「ご免なさい。ここを出て行こうと思います。あなたには私よりずっとお似合いの人がいると思います。」
「そんなせつないことを言わないでくれ。この世で愛しているのはお前だけだ。死ぬまでお前と暮らしたいのだ。」
若者がそう言ったとたん、木鉢が娘の頭から外れて下に落ちました。娘の透き通るように白い肌、美しい円らな瞳、長い黒髪・・・若者は心ひかれ、しばらく言葉も出さず見とれていました。
そればかりではありません。娘の頭の上にあった箱の中から、金や銀、美しい着物や絹の反物が出てきました。
「どこにも行かなくていいんだよ。」と若者は娘にやさしく声をかけました。
「嫁くらべ」が始まりました。まず、長男の嫁が親族の前に出てきました。長い髪の美しい女性で、客人達のお土産にと、五反の絹布を持ってきました。
次に出てきたのは、上品な次男の嫁で、やはり五反の布を持ってきました。それからかわいい三男の嫁が、五反の布を持って現れました。
「これでご子息三人の嫁御察たちにお目にかかった。皆たいそう美しくて、誰が一番とは言えない。さあ、いよ

いよ、四男の結婚相手の番だが、我々の前に顔を出す勇氣はあるかな。」と親戚縁者は口々に言いました。ついに襖(ふすま)が開き、娘が、静かにしとやかに、五反の絹布を捧げ持って部屋に入ってきました。きれいな着物をまとった娘は、まるで春の陽をあびた桜の花の精のように、優雅に輝いていました。気品のある物腰、あの風呂番の娘とはまるで別人のようです。誰もがまばたき一つせずに見とれていました。三人の嫁もきれいですが、娘の前では、その美しさも色あせてしまいます。

そして、盛大な祝宴が始まりました。宴(うたげ)の最中(さなか)、三人の嫁はひそひそと相談すると、長男の嫁が姑に言いました。

「余興の時間がまいりました。私は琵琶、次男の嫁は鼓(つづみ)、三男の嫁は笙(しょう)を演奏します。」

そして、娘の方に向いて、

「あなたは琴を弾いて下さいませんか。」と言いました。

「上手に人前で弾けないと思いますが、どうしてもとおっしゃるなら、弾いてみましょう。」と女性は控えめに言いました。

誰もが驚いたことに、難しい曲を完璧に弾きこなしました。賞賛の声があがりました。すると三人の嫁はまた身を寄せて、何か相談しました。今度は次男の嫁が女性に近づき、

「庭をご覧遊ばせ。桜の花が何と美しいこと！和歌を一首詠んで下さいませんか。」と言いました。

「みなさんにご満足いただけるような歌は詠めないと思いますが、どうしてもとおっしゃるなら、詠んでみましょう。」

少考すると、女性は短冊に水茎も麗しく(みずきもうるわしく)一首したため、透き徹るような声で詠みました。

もの言わぬ 花の声聞け 我がさだめ
耐えてこそ咲く 春も来るらめ

若者の両親は、娘がこれまでに会った数々の苦労を思い、同情の念を禁じ得ませんでした。両親は、その娘が、優雅さ、美しさ、教養を備えた、息子にふさわしい嫁であることを認めました。娘が自分の過ぎこし方を明かしたことはありませんでしたが、二人の結婚に何の障害にもなりません。

娘は三人の子宝にも恵まれ、夫と幸せな日々を送っていました。一つ気がかりなことは、実の父のことです。出家して修行僧として諸国を行脚している、というわさを耳にしました。何でも出家を決意した大きな理由は後妻の冷酷さと金遣いの荒さとのことでした。娘はかわいそうな年老いた父に会って孫の顔を見せてあげたいと思いました。

一方、父親は行き先々のお寺で観音さまにお願いしました。

「娘がまだ生きていたら、どうかもう一度逢わせてください。自分の愚かさをわびたいと思います。」

ある日のこと、ある寺にお参りしていました。すると三人の子供を連れた若者が自分の方にやって来ました。子ども達を見て、父親は突然泣き出しました。若者は驚いて、声をかけました。

「どうしたのですか。」

「気にしないで下さい。実は、十三歳のとき家から追い出した娘の面影に、この子供達がどこか似ているのです。」

年老いた僧はことの顛末(てんまつ)を若者に話しました。若者は他人事には思えず、僧を案内して家に帰りました。妻はその瞬間、僧の顔をじっと見つめ、嬉しさに思わず叫びました。

「お父さん、私よ、あなたの娘よ。この人は私の主人。それにこの子供達はお父さんの孫よ。」

「夢に違いない。これが夢でないとなれば、娘と再会できたのは観音さまのおかげだ。」

父は娘の家族に迎えられ、それからずっと娘の家族と一緒に幸せに暮したとのことです。(Kudos)

「おとぎ草子物語」より

Sansho Dayu(Sister and Brother)

Long, long ago, a woman and her two children in traveling outfits were walking along a country road. They looked tired after a long trip. Their destination was Tsukushi, (now in Fukuoka Prefecture) Kyusyu, where her husband and children's father, Taira-no-Masauji, was relegated. He had been a high rank official in Iwaki, Tohoku Province. But twelve years ago, he was sent to Tsukushi on a false accusation. His wife was worried about him as she had scarcely heard from him. She finally decided to set out for Tsukushi to meet him with their 14-year-old daughter Anju and 12-year-old son Zushio. Tsukushi was very far away. She anticipated there would be many hardships ahead of them.

It became dark, and a chilly wind in autumn was blowing. The mother was looking for lodgings for the night. But there was no one to give them one-night stay because of the local law. She told her children that they sleep under the bridge that night.

While taking a rest there, she saw an old man approaching to them, who said to her gently,

"If you sleep out at such a place, your children might catch a cold. Why don't you come and stay at my house for the night?"

He took them to his place and listened to her whole story that night while the children were fast asleep. The man suggested to her,

"If you want to go to Kyushu, it'll be safer and quicker to take a boat than a land rout. Luckily, we have boats going there tomorrow morning. I'll make arrangements for you."

When they arrived at the seaside the next morning, they saw two boats fastened to posts there. Beside them, two boatmen were waiting for them.

One of the boatmen said to them,

"You, Ma'am, please get in this boat. You, kids, get in the other one."

At first the two boats made their way in parallel, but a little by little they began to go in different directions.

"Why on earth are the two boats separating?" the mother was astounded and reprimanded the boatman.

"I've bought you from the old man," grinning at her, he said.

"Anju! Zushio!"

She became half-crazed and cried her children's names at the top of her voice.

"Mother! Mother!" they also raised their voice and waved their hands desperately only to miss their mother's boat in the distance.

The poor children were sold to a man called Sansho Dayu in Tango, Kyoto Prefecture, who had a lot of other slaves working for him.

He studied the girl's face and then boy's, and said,

"Mm...you two are too young and look weak to manage the same work loads as adults do. Let's see...I'll make the girl scoop salt water in the sea, and the boy, gather firewood in the mountain. Work hard!"

Since then, they had to wake up early in the morning and work hard all day as they were told.

"Zushio, be careful not to cut your fingers."

"Anju, take care of yourself, too."

They were concerned about each other when they parted for work every morning.

They never finished their painful days without talking about their parents. One night, they were whispering with each other,

"It seems like Mother was sold and lives somewhere in the Island of Sado. In the near future, we'll run away from here and look for Mother," the girl said.

"By all means!" the boy said.

Unfortunately, Saburo, the youngest son of Sansho Dayu, happened to pass by their hut and overheard their conversation. Opening the door angrily, he said,

"You are planning to run away! I'll teach you a good lesson!" saying so, he beat them with a stick on their bodies, faces, anywhere and everywhere. The two collapsed and lost their sense due to the severe pains.

A while after the merciless man had gone, they came to themselves.

Anju took out a small Buddhist image from the bosom of her kimono and put her hands on the image. Zushio also followed suit.

To their surprise, their terrible injuries and pains disappeared immediately.

One day in spring, the girl implored them desperately to work in the hill with her brother. The very first day she'd gotten permission from them, she went to the hill with her brother for the first time. But she wouldn't gather any firewood. Instead, she took him secretly to the top of the hill. She pointed down at the road and said,

"Go straight along that road, and you'll reach the Capital, where you might be able to get a key to find our parents."

She hung her Buddhist image around his neck.

Zushio ran and ran for his life until he got to a big temple just before the sunset.

"I've escaped from 'Sansyo Dayu's place. Please hide me from them," the boy said to the chief priest with joining his palms together. The priest nodded his head with heartfelt emotion.

That night, Saburo and his men descended on the temple.

"Bring out the fugitive boy here at once! Or we'll burn your temple!" they yelled.

"What on earth are you talking about? I've never seen such a boy," the chief priest answered calmly. The other priest said,

"Oh, I saw a boy running southwards this evening. He must be the one you are looking for. I don't think he is going so far."

All the pursuers rushed the southwards.

The old priest shaved off all the hair of the boy and let him wear a black robe to be a monk, who succeeded in entering the Capital as a young monk. He prayed at Kiyomizu temple to get him heard his parents' news and slept for the night there.

The next morning, he heard someone calling him to wake him up. A man in a nobleman's outfit was standing in front of him. He said,

"I'm the supreme minister and chancellor to the emperor named Morozane. I'm confining myself here to pray for my sick daughter. I heard the voice of Buddha in my dream last night. It said that a young monk had a small Buddhist image. It would cure my daughter of her illness. You must be that monk. If you don't mind, would you lend me your Buddhist image?"

The young monk was willing to hand his image to Morozane. To his great surprise, his daughter, on praying to the image, got better and better. Morozane was pleased, thanked him a lot, and said,

"I'll give you anything you want. Tell me what you really want?"

"I'm worried about my father. All I want is to know where my father is," Zushio said.

Morozane made a quick investigation, and found that Zushio's father 'Masauji', who had been sent to Tsukushi, was actually innocent. But to the great regret, he was already dead. Zushio grieved to hear the news.

Morozane said to him,

"From now on, think of me as your father. I'll take good care of you."

Several years later Zushio changed his name to Masamichi and became the lord of Tango. No sooner had he took charge of the lord of Tango than he put Sansho Dayu and his sons into prison and set their captives free. Sadly, he couldn't find his sister among them. He heard that the pursuers had found a pair of zori, Japanese rice straw sandals, left by the marsh under the hill when they were looking for the fugitive children that evening.

He crossed the sea to the Island of Sado to find his mother. He had his men look for his mother. But there was no good news reported. Reluctantly he searched around for her by himself. When walking along a path in the field, he heard a familiar voice chanting. He saw a blind old woman in rag with a bamboo stick in her hand sitting in front of

straw mats sweeping away sparrows which came to eat millet on them. Her voice was so feeble that he hardly caught her at first, but gradually followed her.

I miss 'Anju'. Come over here. I miss 'Zushio'. Come over here.

He gazed at the old woman, and rushed toward her.

"Mother!" he cried and threw himself into her breast.

He took out the Buddhist image and stroked his mother with it on her forehead. Soon she opened her eyes slowly, and then opened them wider. She looked straight at her child with her own eyes for the first time in many years!

"Zushio!" choking with tears, she cried.(2009.8.1)

山椒大夫(安寿と厨子王)

昔々のお話です。旅装束(たびしょうぞく)の親子連れが、田舎道を疲れきった足どりで歩いていました。親子が目ざしているのは筑紫の国(今の福岡県)で、夫であり、子どもの父親である平正氏(たいらのまさうじ)がそこに左遷されていました。かつては、岩代(いわしろ)の国(東北地方)の判官(ほうがん)の位にありましたが、十二年前、誣告(ぶこく)により、筑紫に左遷されたのです。妻は、消息の絶った夫の安否を気遣い(きづかい)、十四歳になる娘安寿と十二歳の息子厨子王を連れて筑紫に旅立つ決心をしたのです。筑紫は、はるか彼方にあり、旅の前途にある苦難を懸念しておりました。

あたりは暗く、冷たい秋風が吹いていました。母はその夜一夜が過ごせる場所を探していました。しかし、土地の掟により一夜の宿を与えてくれる者はいませんでした。その夜は橋の下で寝よう、と子どもたちに言いました。

橋の下で休んでいると、老人が近づいて来ました。老人は、やさしく言いました。

「こんな所で寝ていると、お子達が風邪を引きますよ。どうですか、今夜は私の家に来ませんか。」

老人は三人を家に連れて行くと、子どもたちがぐっすり寝ている傍ら、母の身の上話に耳を傾けました。

「九州に行くのなら、舟の方が、陸路より安全で早いですよ。都合のいいことに明朝そこにく舟がありますから、手配してあげましょう。」と老人が勧めました。

翌朝、海辺に行くと、二艘の舟が杭(くい)に繋(つな)がれていました。その脇に船頭がそれぞれ待っていました。

「奥方はこの舟にお乗り下さい。お子達はあちらの舟に。」と一人が言いました。

二艘の舟は、最初は並んで進んでいましたが、徐々に違う方向に進み始めました。

「どういうわけで二艘の舟は離れていくのですか。」母は、気が動転するばかりに驚き、船頭にきつく尋ねました。

「あの年寄りからお前さんを買ったのさ。」とにやにやしながら船頭が言いました。

「安寿やー！厨子王やー！」

母親は半狂乱になって、声を限りに子どもの名前を叫びました。

「母上ー！母上ー！」二人も声を張り上げ、必死に手を振りましたが、母親の乗った船は、はるか彼方に離れ、やがて見えなくなってしまいました。

二人の子どもは丹後の国の山椒大夫という男に売り渡されました。大夫のところには大勢の奴婢(ぬひ)が働いていました。

太夫は、姉と弟の顔をじっと見て、言いました。

「ふーむ...お前ら二人は、大人と同じ仕事量をこなすには、まだ幼くて、体が華奢(きゃしゃ)だな。よーし...女は海で潮汲み、男は山で柴刈りだ。しっかり働けよ！」

以来、二人は命ぜられた通り、朝早く起き、一日中休むことなく働かなければなりません。

「厨子王、怪我をせぬよう注意するのですよ。」

「姉上もお体をおいとください。」

二人は、毎朝、それぞれの仕事場に向かう時、お互いのことをいたわりました。そして、夜は両親のことを話して辛い一日を終えるのでした。

ある晩のこと、二人は小声で話していました。

「母上は佐渡島のどこかに売られたようで、そこで暮らしているそうです。そのうちにここから逃(の)がれ、母上を探しに行きましょう。」姉が言いました。

「ぜひともそうしましょう！」弟が答えました。

生憎(あいにく)なことに山椒大夫の三男、三郎(さぶろう)が小屋の近くを通りかかり、二人の会話を聞いてしまいました。荒々しく戸を開けると、

「お前たちは逃げる算段をしていたな！痛い目に逢わせてくれる。」と言うと、手に持った棒で、二人の体と言わず、顔と言わず、所かまわず打ち据(す)えました。二人は崩れるようにどっと倒れると、激しい痛み意識を失ってしまいました。

無情な男が立ち去り、しばらくすると二人は意識を取り戻しました。

安寿は懐(ふところ)から小さな地蔵尊を取り出し、両手をお守りの地蔵尊の上に置きました。厨子王も同じようにしました。

驚いたことに、二人のひどい傷と痛みはあっという間に消えていました。

ある春の日、姉は弟と一緒に山で働けるように必死に哀願しました。やっと許可が出たその日、姉は初めて弟と山に出かけました。でも柴刈りをするつもりはありません。代わりに、弟をひそかに山の頂上に連れて行き、道を指さし、こう言いました。

「あの道を通り直ぐ行けば都です。そこにいけば両親の手がかりが見つかるかも知れません。」

姉は、弟の首のまわりに地蔵尊を掛けてやりました。

厨子王はありったけの力で走りました。そして日が暮れる前に大きなお寺にたどり着きました。

「山椒大夫の所から逃げてきました。どうかかくまって下さい。」厨子王は手を合わせて住職にそう頼みました。住職は力強く頷(うなづ)きました。

その晩、三郎とその手の者がお寺に押しかけて来ました。

「ここに逃げ込んだ子どもを直(ただ)ちにつれて来い！さもないと寺に火を付けるぞ！」と追っ手は声を荒げました。

「一体何を怒鳴っているのかな。そのような子どもは見たこともないわい。」住職は穏やかに答えました。

「確か、夕方、南の方に走って行く子どもを見ましたよ。その子が探している子どもに相違ありません。そんなに遠くには行っていないと思います。」と別の僧侶が言いました。

追っ手はそろって南の方に駆けていきました。

住職は、厨子王に剃髪式(ていはつしき)を行い、黒い袈裟を着せ、僧侶に仕立てあげました。おかげで若い修行僧として都に入ることが出来ました。まず清水寺へ行き、両親の消息がえられるように祈り、その晩はこの寺で一夜を過ごしました。

翌朝、誰かの呼ぶ声で目が覚めました。高貴な身なりをした人が目の前に立っていました。

「私は、天皇に仕える関白師実(もろざね)と言う者です。病気の娘の平癒(へいゆ)を祈ってここに籠(こ)もっています。昨夜仏さまが夢枕に立ってこう言われたのです。『若い僧が小さい地蔵尊を持っている。その地蔵に拝めば、その方(ほう)の娘の病気が治るであろう。』と。あなたがその僧に違いありません。お願いです、どうか地蔵尊をお貸し下さい。」

若い僧はこころよく師実に地蔵尊を手渡しました。なるほど、娘が地蔵尊に祈ると、みるみる内に回復していききました。師実は喜び、若い僧に心より礼を言いました。

「お望みのものをあなたにあげたいと思います。何がお望みか是非お話し下さい。」

「私は、父のことを案じております。私の望みはただひとつ、どこに父がいるか知りたいのです。」

師実はさっそく調べにかかり、厨子王の父、正氏は無実の罪で筑紫の国に送られたことが判明しました。しかし残念ながら、既に他界しており、厨子王はその知らせに深く悲しみました。

「これからは、私を父と思いなさい。あなたの身の立つようにして差し上げましょう。」師実は言いました。

数年後、厨子王は正道(まさみち)と改名し、丹後の領主となりました。その任に着くやいなや、山椒大夫とその郎党を捕らえ、奴婢となっていたものたちの身を自由にしてやりました。残念ながら、その中に姉の姿はありませんでした。あの晩追っ手の連中が山の麓の沼の近くに一足の草履を見つけた、という話を聞きました。正道は、母を捜しに佐渡島に渡りました。家臣に母を捜させましたが、吉報は得られませんでした。それとなく一人で探してみようと畑の細道を歩いていた時、聞き覚えのある歌声が聞こえてきました。襤褸(ぼろ)をまとった盲目の老婆が、むしろの前にすわり、竹棒を持って、粟(あわ)を啄(ついで)みにくる雀を追い払っていました。その声はかすかで、最初は何を言っているのかわかりませんでしたが、少しずつ聞き取れるようになりました。

♪安寿こいしや ほーやれほー 厨子王こいしや ほーやれほー♪

正道は老婆をじっと見つめると、駆け寄りました。

「母上！」そう叫ぶと、老婆の胸に飛び込みました。

正道は、お守りの地藏尊で老婆の額をなでました。老婆はゆっくりと目を開け、そして大きく目を見開きました。

何十年ぶりに自分の目で我が子を見たのです。

「厨子王！」涙にむせびながら、母親は叫びました。(Kudos)